

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

A ROLL OF THE PROCEEDINGS
OF
THE KING'S COUNCIL IN IRELAND,
FOR A PORTION OF THE
SIXTEENTH YEAR OF THE REIGN OF KING
RICHARD THE THIRD.
A.D. 1392-93.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

A ROLL, ETC.

. [1.]
 partie des autres deux parties du dit heritage, que A.D. 1392.
 Johane que fut la femme le dit Nicholas, pere le Joan late
 [dit] heir, tynt en dower, en cas que ils escheient wife of
 durant le temps susdite, considerans que la dite garde of Nicholas
 [ne] vaut par an iiij.li., a cause que le dit Evesque est . . . and . . .
 uncles a dit heir et la dite Johane est mere . . . Bishop of
 ward, apply to the
 metteront plus tendrement leur poer de soustenir ship and
 les ditz tenementes sans wast et destruction, et ils marriage of
 auxint troveront le dit heir resonables soustenuz durant the son of
 son noun aage par cell cause.¹ Joan,

[TRANSLATION.]

. [1.]
 part of the other two parts of the said inheritance, which
 Joan who was the wife of the said Nicholas, father of
 the said heir, takes in dower, in case they escheat during
 the time aforesaid, considering that the said wardship is [not]
 worth four pounds yearly, inasmuch as the said Bishop is
 uncle to the said heir, and the said Joan is mother [of the
 said heir,] they will with the utmost care exert themselves
 to keep up the said tenements without waste and destruction,
 and will also for the same cause find the said heir reasonable
 sustenance during his minority.

¹ The commencement of the MS. has been lost. This enrolment, which is much faded and in part illegible, is therefore imperfect.

Lacunæ, or illegible words, are here and elsewhere indicated by dots; conjectural restorations and emendations are enclosed in brackets.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

which are
granted
them for
fine of
20s. 6d.

Indorsacio. Eient les supplians la garde et la mariage dedens cestes contenues, selonc la purport de ceste peticion, pour xx. s. vi. d. appaier en le Hanaper pur le fyn, par les lettres patentes notre Seignour le Roy souz son grant seel en Irland en due fourme. Doune a Dyvelyn le xxx^e jour Doctobre, lan notre dit Seignour le Roy Richard Seconde sezisme.¹ A tresreverent pere² &c., comme desus.

[2.]
Pro Johanne
Creef.

A.D. 1392.
His town-
ship, house,
corn, and
goods
burned and
destroyed,

A tresnobles Justice et Consel notre Seignour le Roy en Irland supplie Johan Creef de Ballaghmun, que comme sa ville, sa mansion, ses blees et diverses autres benes furent arses, degastes et destruyts par McMoroug et autres Irrois enemys notre Seignour le Roy, comme est cognuz et notifie a vous, tresnobles

[TRANSLATION.]

Indorsement. Let the suppliants have the wardship and marriage within contained, according to the purport of this petition, for twenty shillings and six pence to be paid in the Hanaper as a fine, by letters patent of our Lord the King in due form under his great seal in Ireland. Given at Dublin the thirtieth day of October, the sixteenth year of our Lord King Richard the Second. To the most reverend father &c., as above.

[2.]
For John
Creef.

To the most noble Justice and Council of our Lord the King in Ireland prays John Creef of Ballaghmun, in as much as his township, his house, his corn and divers others his goods were burned, wasted and destroyed by McMoroug and other Irish enemies of our Lord the King, as is known

¹ The 30th of October 1392. The regnal years of this king commenced on the 22nd of June in each year. Here, and elsewhere throughout the Roll, the year of the present style is used, but no rectification of

the day of the month has been attempted.

² As letters patent were to issue, Robert Archbishop of Dublin, Chancellor of Ireland, must have been the person here addressed. See enrolment No. 15, *infra*.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

Justice et Conseil, et deux de ses homme occis et trois pris, dont le dit Johan nest mye de relever la dite ville de Ballaghmoun et ses mansions, ne vaut soustenir gens illeoques sans aide, socour et relevement de notre dit Seignour le Roy; que a vous plesse, de votre treshaut seignourie, en relevement de son petit et pover estat, covenable regard donner, issint que le dit Johan poet avoir talent de relever la dite ville et sa mansioun, en resistance des enemys et en confort des liges notre dit Seignour le Roy; et ceo, pur Dieu, et en eoure de charite, eiant regard a la grant lieu que il avoit tenuz illeoques devant cez heures, et que il voet tenir enavant, sil poet estre releve de les meschiefs avantditz.

and his
men slain,
by the Irish
enemy: asks
for relief.
He is
granted £10.

Indorsacio. Eit le suppliant x. li., par cause contenue en ceste petition, de grace le Roy especial. Doune a Dyvelyn, le premier jour de Novembre, lan notre dit Seignour le Roy Richard Seconde sezisme.

[TRANSLATION.]

and notified to you, most noble Justice and Council, and two of his men slain and three taken prisoners, so that the said John is not able to rebuild the said township of Ballaghmoun and his houses, nor of substance to sustain the people there without the aid, succour and relief of our said Lord the King; that it may please you, of your most high lordship, in relief of his reduced and poor estate, to give him a suitable compensation, so that the said John may be disposed to rebuild the said township and his house, in resistance to the enemies and in comfort to the lieges of our said Lord the King; and this, for God's sake, and as a work of charity, having regard to the important position he held there in times past, and which he wishes to hold in future, if he can be relieved of the mischiefs aforesaid.

Indorsement. Let the suppliant have ten pounds, of the King's special grace, for the reason contained in this petition. Given at Dublin, the first day of November, the sixteenth year of our said Lord King Richard the Second.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

[3.] Plese a notre Seignour le Justice Dirland grantier a son servant Johan Symcok licence que il poet franchement carier, en queconque nief que luy plera, oept tonelx de vyn et oept tonelx de cervoise a Cragford, Logsewill ou Slyghagh, pur les la vendre ou changer pour autres marchandises a sa volonte affaire.

Pro Johanne Symcok.
—
A.D. 1392.
Prays for a licence to ship wine and ale to certain ports.
Licence granted.

Indorsacio. Eit le suppliant licence par les lettres patentes notre Seignour le Roy souz son grant seel en Irland solonc la purport de ceste peticion en deue fourme. Doune a Dyvelyn, le ij^e jour de Novembre, lan notre dit Seignour le Roy Richard Seconde sezsisme. A tresreverent &c. come desus.

[4.] A vous Sire¹ Justice, et a Conseil notre Seignour le Roy en Irland, supplie Johan fitz Nichol Lumbard, que comme au temps que lonourable pere en Dieu, Alizaundre Evesque de Mid, fut Justice Dirland, le dit Johan fut charge et surmais de loffice de Garden de la Paes en la contie de Kilkenny, a quel temps

Pro Johanne Lumbard.
—
A.D. 1392.
Having suffered much both in goods and person from the Irish

[TRANSLATION.]

[3.] May it please our Lord the Justice of Ireland to grant his servant John Symcok license to empower him freely to carry, in any ship he pleases, eight tuns of wine and eight tuns of ale to Cragford, Logsewill or Slyghagh, to sell or exchange them for other merchandises at his pleasure.

For John Symcok.

Indorsement. Let the suppliant have license by letters patent of our Lord the King under his great seal in Ireland in due form according to the purport of this petition. Given at Dublin, the second day of November, the sixteenth year of our said Lord King Richard the Second. To the most reverend &c., as above.

[4.] To you Lord Justice, and to the Council of our Lord the King in Ireland, prays John Fitz Nicholas Lumbard, in as much as at the period when the honourable father in God, Alexander Bishop of Meath, was Justice of Ireland, the said John was charged and intrusted with the office of Warden of the Peace in the county of Kilkenny, at which time

For John Lumbard.

¹ *Sic* in MS. ; it is more frequently written *Seignour*.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

M^cMorogh, Onolan, Oryan et autres Irrois celle parties furent overtement a guerre, et il, en faisant le dit office,¹ a un assaut que il fist au dit M^cMorogh es marches illeques, estoit grevouement navfre, si que il fut en espoir² de sa vie, a quel assaut x. des bonnes hommes du dit M^cMorogh furent decolles, et puis en ceo le dit Johan³ sovent en service nostre Seignour le Roy, si bien en ses guerres de Monster comme de Leynster, a ses propres costages, et ad perdus de ses cousins et chevaux, que furent occis es ditz guerres, a grant dammage du dit Johan; sur quoi, treshonoure Seignour, vous plesse de votre tres-gracieuse Seignourie luy ordener ascun covenable regard.

enemy whilst War- den of the Peace in the county of Kilkenny, and having lost some of his kinsmen and horses, and also served the King in his wars at his own cost, he asks for compensation, and is granted £20.

Indorsacio. Eit le suppliant xx. li. par cause contenue en ceste peticion, de grace le Roy especial. Doune a Dyvelyn, le premier jour de Novembre, lan notre dit

[TRANSLATION.]

M^cMorogh, Onolan, Oryan and other Irish enemies of those parts were openly at war, and in discharging the said office, in a certain assault which he made on the said M^cMorogh in the marches there, he was sore wounded, so that he was in despair of his life, in which assault ten of the able men of the said M^cMorogh were beheaded, and besides this the said John [was] often in the service of our Lord the King, as well in his wars of Munster as of Leinster, at his own charges, and lost some of his kinsmen and horses, which were slain in the said wars, to the great injury of the said John; in consideration whereof may it please you, most honourable Lord, of your most gracious Lordship, to ordain him some suitable compensation.

Indorsement. Let the suppliant, of the King's special grace, have twenty pounds for the reason contained in this petition. Given at Dublin, the first day of November, the

¹ The original has here *et en* | *usant*, but the pen has been | drawn across the words.

² *Sic* in MS.

³ Some word has been omitted here in the original.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

Seignour le Roy Richard Seconde sezsisme. A tres-reverent &c., comme desus.

[5.] A vous, Sire Justice et Conseille notre Seignour le

Pro Com-
munibus de
Cathirlagh.

A.D. 1392.
Carlow laid
waste and
plundered
by the Irish
enemy. The
Commons,
to enable
them to
reinhabit
the town,
ask for relief,
which is
granted to
those that
will rebuild
their houses.

Roy en Irland, monstrent le Communes de la ville de Cathirlagh, que comme ore tard la dite ville, mansion[s] et tous les blees et autres benes furent arceez, degastez et destruyz par M^cMorough, Okarroll et tous autres Irrois enemys notre dit Seignour le Roy de les parties de Leynster et Monster, que ils ne povent en null manere uncer en la dite ville edifier, ne de soustenir gens illeokes sans aide, socour et relevement de notre dit Seignour le Roy, et outre ceo les ditz communes, pur greindre partie, de la dite ville aleront en diverses autres parties, en tresgrant anientisement de tote la terre Dirland, et grant confort de les ditz enemys, et ils, que ils¹ illeokes demourront, ont en purpos aler et amender; par quoi supplient les

[TRANSLATION.]

sixteenth year of our said Lord King Richard the Second. To the most reverend &c., as above.

[5.] To you, Lord Justice and Council of our Lord the King in

For the
Commons of
Carlow.

Ireland, the Commons of the town of Carlow make known, that whereas now of late the said town, house[s] and all the corn and other goods were burned, wasted and destroyed by M^cMorough, Okarroll and all the other Irish enemies of our said Lord the King of the parts of Leinster and Munster, so that they can in no wise as yet build in the said town, nor sustain the people there without aid, succour and relief from our said Lord the King, and besides this the said Commons, for the greater part, have gone from the said town to divers other parts, to the very great injury of the entire land of Ireland, and great comfort of the said enemies, and those, who tarry there, have it in mind to go and better [themselves]; wherefore the said

¹ *Sic* in MS., but the second *ils* seems redundant.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)XVI^H_T RICHARD II.

9

ditz Communes que il vous plese, de votre tresnoble seignourie, considerer les meschiefs susditz, et a eux granter souffissant regard pur relever la dite ville et mansions, en resistance des ditz enemys, et en confort des liges notre Seignour le Roy; et ce, en oeure de charite, aiantes regard que la dite ville est chief et confort de Leynster; et outre ce, tresnobles Seignours, que il vous plese ordener que les portes et closours de la dite ville soient reppailles.

Indorsacio. Eient les supplians de tresour et de doun le Roy vynt liverez, et soient deliveres¹ a William Burton et Thomas Taillour de Cathirlagh a despendre et departir entre ceux qui veullent reenhabiter la ville illeoques, joste equite, chescun solonc son edificacion, par la surveue de Tresorer et Barons de Leschequer illeoques, et sur ce soit brief fait de deliberate as dites Tresorer et Barons de Leschequer de Irland en due fourme.² Doune a Dyvelyn, le premier jour de

[TRANSLATION.]

Commons pray that it may please you, of your most noble lordship, to consider the above mentioned mischiefs, and grant them a sufficient allowance to rebuild the said town and mansions, in resistance to the said enemies, and in comfort to the lieges of our Lord the King; and this, as a work of charity, considering that the said town is the head and comfort of Leinster; and besides, most noble Lords, that it may please you to give order that the gates and barriers of the said town be repaired.

Indorsement. Let the suppliants have of the treasure and by gift of the King twenty pounds, and let them be paid to William Burton and Thomas Taillour of Carlow to expend and divide, according to equity, amongst those who are willing to reinhabit the town there, each in proportion to his building, by the supervision of the Treasurer and Barons of the Exchequer there, and thereon let there be made a writ of liberate in due form to the said Treasurer and Barons of the Exchequer in Ireland. Given at Dublin, the first day

¹ This and the two preceding words are interlined in the original. | ² This sentence is interlined in the original with very faint ink.

Cambridge University Press

978-1-10804-936-8 - A Roll of the Proceedings of the King's Council in Ireland: For a Portion of the Sixteenth Year of the Reign of Richard the Second, A.D. 1392-93

Edited by James Graves

Excerpt

[More information](#)

Novembre, lan nostre dit Seignour le Roy Richard
Seconde sezisme. A tresreverent &c., comme desus.

[6.] A vous, Sire Justice et Consaille notre Seignour le

Pro Domino
Roberto de
la Freigne,
Milite.

A.D. 1392.

In con-
sideration of
the great
injuries and
losses which
he had sus-
tained in
discharge of
the office of
Sheriff of
the county
of Kilkenny,
he asks for
some com-
pensation,
and is
granted £20.

Roy en Irland, supplie Robert de la Freigne, Chevalier,
Visconte du countie de Kilkenny, que a vous plese
avoir regard as grans dammages, meschiefs et perdes
queux il ad soustenuz en le dit office, si avant par
Irrois enemys cell parties, comme par Anglois
dycell parties, que luy ont dirrobbes et arses divers
ses seignouries a cause des execucions faites par la loy
en son office avantdit, et, de votre gracieuse seignourie,
luy ordener ascun convenable regard en recompensacion
de ses dammages et perdes avantditz, car autrement
il ne purra son estat bounement contenir, si votre gra-
cieuse eide ne luy soit grante.

Indorsacio. Eit le suppliant xx. li., en noun de re-
guard, par cause contenue en ceste petition, de grace le
Roy. Doune a Dyvelyn le premier jour de Novembre,

[TRANSLATION.]

of November, the sixteenth year of our Lord King Richard
the Second. To the most reverend &c., as above.

[6.] To you, Lord Justice and the Council of our Lord the

For Lord
Robert de la
Freigne,
Knight.

King in Ireland, prays Robert de la Freigne, Knight,
Sheriff of the county of Kilkenny, that it may please you
to have regard to the great damages, mischiefs and losses
which he has sustained in the said office, as well by the
Irish enemies of those parts, as by the English of those
parts, who have robbed and burned divers of his seignories
because of the executions made by law in his office afore-
said, and, of your gracious lordship, to order him some
fitting consideration in recompense of his damages and
losses aforesaid, for otherwise he will not be able well to
uphold his estate, if your gracious aid be not granted to
him.

Indorsement. Let the suppliant have twenty pounds, of
the King's grace, as compensation, for the reason contained in
this petition. Given at Dublin, the first day of November,